**口译题**

**Directions:** In this part of the test, you will hear 2passages in English. After you have heard eachparagraph, **interpret** it into Chinese. Startinterpreting at the **signal**... and stop it at the singal. . . You may take notes while you are listening.Remember you will hear the passages ONLY ONCE.Now let's begin Part A with the first passage.

**Passage 1**

**【原文】**

As for us Americans, you may think that we give too much importance to **individualism** andpersonal gains, so much so that it might **sacrifice** **collective** benefits, and even bring harm tothe **harmony** of the society.//

Yes, but you don't have to be worried. American work ethic is more individual-oriented. Weoften value the results and accomplishments of work more than its process.//

If I am not mistaken, the **traditional** Chinese work ethic is based on Confucianism, whichstresses the **benefit** of communal **harmony** rather than individual freedom.//

It's really very hard to say which is better because of the cultural differences. With the economicglobalization, cultural exchanges have become more and more **extensive** and Americans andChinese will know and **understand** each other better.

**【答案】**

至于我们美国人，你们会感到我们太看重个人主义，太看重个人利益，这样可能会牺牲集体的利益，甚至会损害社会的和谐。//

是的，但你们不必担忧。我们美国人的工作理念更强调个人主义。我们一般重视的是结果和成就，而不是过程。//

如果我没理解错的话，中国传统的工作理念是以儒家学说为基础的，这种思想强调整体和谐高于个体自由。//

由于文化差异的存在，真的很难说哪种理念更好。随着经济全球化，文化交流也随之变得越来越广泛，美国人民和中国人民将会更加互相了解和理解。

**Passage 2**

**【原文】**

The knowledge-based economy represents a new **strategic** era that human beings are entering.So knowledge is becoming the most important **source** of growth as well as **productivity**.//

The knowledge-based economy has one **characteristic**, that is **innovation**. Innovation meansthe ability to **generate** and use knowledge to innovate. It is not only a **determinant** of wealth;it is also the basis of **competitive** **advantage**.//

The first step towards the knowledge-based economy can be made if one is able to **effectively**develop a vision of the future, **exploit** one's self-**potential** and stay open-minded.//

I am very glad that China will soon carry out the National Medium-to-long Term Program forEducation Reform and Development. This program, I'm sure, will **encourage** your young peopleto **absorb** new knowledge and apply it in science and technology.

**【答案】**

“知识经济”表明了人类即将进入的一个全新的战略发展时代。知识正成为最重要的资本和生产力。//

“知识经济”有一大特点，那就是创新。创新指创造新知识和运用新知识的能力。此种能力不仅决定财富的多少，还是取得竞争优势的基础。//

如果能不断发展前瞻的眼光，挖掘自身的潜力，保持开放的头脑，你便向“知识经济时代”迈出了第一步。//

我很高兴，中国将实施《国家中长期教育改革和发展规划纲要》。我相信，这个纲要将鼓励贵国年轻人不断汲取新知识，并运用于科技之中。

**Passage 3**

**【原文】**

**女士们、先生们：**欢迎光临京河高科技园区。我是园区的业务经理，我很高兴能有机会向大家介绍一下我们是如何吸引外资投资的。//

我们园区的两大主导产业是信息技术和现代生物技术。园区采取有力措施，改善投资环境，已成为华北地区最佳投资地之一。//

园区目标产业的选择标准是，能加强研发功能，能与各大学和社会研究机构合作。//

眼下，来自美国、日本、德国、英国等地的跨国公司已在园区内落户，招商引资工作已取得巨大成就。

**【答案】**

Ladies and gentlemen, welcome to Jinghe High-tech Park. I am Operation Manager of the Park.It's my great honor to give you an introduction on how to attract foreign investment to thePark.//

The Park's two leading industries are information technology and modern biotechnology. ThePark Administration takes strong measures to improve the investment **environment**, and tomake the Park one of the best investment destinations in North China.//

The Park' s selection criteria for the target industries are as follows. They must **strengthen**research and development functions, and collaborate with universities and public researchinstitutes.//

So far, multinational companies from the United States, Japan, Germany and the UnitedKingdom have already **settled** down in the Park. Great achievements have been/**remarkable**progress has been made in attracting foreign investments.

Passage 4

**【原文】**

世博与旅游，历来相互结合、相互促进。旅游服务是世博服务的重要领域和重要组成部分。//

认真做好世博旅游服务工作是党和人民赋予旅游行业的历史使命和光荣任务，是旅游行业义不容辞的责任。//

同时，也要充分认识到，上海世博会的成功举办，对我国旅游业的发展是一次十分难得的重要机遇，是中国旅游业展示良好形象、扩大国际影响的重要时机。//

现代世博会举办的经验表明，在世博综合效应中，旅游效应是最直接、最显著、最持久的。

**【答案】**

The World Expo and tourism have always interacted, promoted and complemented each other.Tourism is an important field and part of the World Expo.//

It is a historical mission and glorious task that the Party and the people have shouldered on usin the (**provision** of) World Expo tourism. Therefore, it is our duty-bound responsibility to do agood job.//

At the same time, we should be fully aware that the successful holding of the World Expo is avery **rare** and important **opportunity** for China's tourism and also an important **opportunity**for China's tourism to **display** a good image and **expand** international influence.//

The modern World Expo experience has shown that of the combined/**comprehensive** effects ofthe Expo, the effect of tourism is (the) most direst, **obvious** and **lasting**.